

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Judit Fontcuberta Famadas

Correu electrònic: Judit.Fontcuberta@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura es iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir.
7. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
8. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
10. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
11. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descrigui un esdeveniment, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descrigui situacions, persones o objectes, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Les mateixes de 1er curs (Iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Fòrums i blocs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis

- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: respon a una programació horària predeterminada i requereix la direcció presencial d'un professor.
- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les metodologies docents i les activitats formatives utilitzades per cada professor.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	37,5	1,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Assistència a conferències	5	0,2	8
Preparació de traduccions avaluable	10	0,4	1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	1, 2, 3, 4, 9
Preparació de traduccions i treballs	50	2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

S'utilitza l'avaluació continuada.

Activitats possibles d'avaluació:

- Execució de tasques reals o simulades de traducció, o de tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Realització de projectes de traducció.
- Informes / fòrums sobre traduccions o sobre tasques relacionades amb aspectes rellevants de la traducció.
- Diaris/fitxes/informes reflexius sobre el procés d'aprenentatge o sobre el procés d'elaboració de les traduccions.
- Carpeta de l'estudiant (Portafolis).

Es qualificarà com a NO AVALUABLE l'alumne que no hagi presentat al 75% dels treballs/les proves avaluables.

Aquest 75% inclourà la prova final de traducció.

La nota mínima per aprovar és 5 (sobre 10).

El valor màxim de cadascuna de les activitats avaluables serà del 40% del total de la nota final.

A l'apartat 10 de la Guia docent es concreten les activitats d'avaluació utilitzades per cada professor.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]
 1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
 2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
 4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .
3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Execució d'activitats de traducció	75%	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Resolució d'exercicis i treballs i relacionats amb aspectes rellevants de la traducció	25%	2,5	0,1	2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Bibliografia comentada:

1. Diccionaris monolingües en català

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. Diccionari general de la llengua catalana. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. Els verbs catalans conjugats. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionaris monolingües en anglès

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

3. Dictionaris bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en català

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitat / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; Rigau, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramàtiques i diccionaris de dubtes anglesos

COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres:Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres:Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press,1995.

6. Manuals de traducció

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducció

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc [eds.]. Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar. Diccionari de la Traducció Catalana. Vic: Eumo Editorial, 2011.

Fontcuberta, Joan. Tots els colors del camaleó. Tarragona: Arola Editors, 2008.

Mallafre, Joaquim. Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

Parcerisas, Francesc. Traducció, edició, ideologia: aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea al català. Vic: Eumo, 2009.